

No. 36532

**France
and
Estonia**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of Estonia on the abolition of the requirement of short stay visas. Paris, 17 February 1999

Entry into force: *1 March 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Estonian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 March 2000*

**France
et
Estonie**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Estonie relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Paris, 17 février 1999

Entrée en vigueur : *1er mars 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *estonien et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er mars 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

LE MINISTRE

Paris, le 17 février 1999

Monsieur le Ministre,

Animés du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre leurs deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Estonie, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

1. Les ressortissants de la République d'Estonie auront accès, sans visa, aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois au cours d'une période de six mois à compter de la date de première entrée, sur présentation d'un passeport national diplomatique ou ordinaire en cours de validité.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire européen de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats Parties à la Convention d'application de l'accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République d'Estonie pourront se rendre, sans visa, dans les territoires d'outre-mer de la République française pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois, sur présentation d'un passeport national diplomatique ou ordinaire en cours de validité. Au delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française auront accès, sans visa, au territoire de la République d'Estonie pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois au cours d'une période de six mois à compter de la date de première entrée, sur présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

4. Les ressortissants de la République française, titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, et les ressortissants de la République d'Estonie, titulaires d'un passeport diplomatique ou ordinaire, sont dans l'obligation d'obtenir un visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1 et 3.

5. Les dispositions du présent Accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République d'Estonie.

6. Les Parties contractantes s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux diplomatiques, de service ou ordinaires, nouveaux ou modifiés,

ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

8. L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension et la levée de cette mesure devront être notifiées immédiatement par écrit par la voie diplomatique.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} mars 1999.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

HUBERT VÉDRINE

Son Excellence Monsieur Raul Mälk
Ministre des Affaires étrangères de la République d'Estonie

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

II

Välisminister
Minister of Foreign Affairs
Republic of Estonia

Härra Minister,

Mul on hea meel Teile teatada Teie kirja 17. jaanuarist 1999 kättesaamisest mille tekst on järgnev:

"Lähtudes soovist edendada kahepoolseid suhteid meie kahe riigi vahel ja soovides hõlbustada meie kodanike liikumist,

On Prantsuse Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus vastastikusel alusel kokku leppinud järgnevas:

1. Eesti Vabariigi kodanikel on kehtiva diplomaatilise või kodanikupassi esitamisel viisavaba sissepääs Prantsusmaale ja tema meretagustesse departemangudesse viibimiseks seal kuni kolm kuud kuuekuulise ajavahemiku jooksul arvestatuna esimesest sisenemisest.

Sisenemisel Prantsuse Vabariigi Euroopa osa territooriumile pärast ühe või mitme 19. juuni 1990. a Schengeni lepingu rakendamise konventsiooni osalise riigi territooriumi läbimist arvestatakse kolmekuulise viibimise tähtaega nende riikide poolt kehtestatud vaba liikumise ruumi välispiiri ületamise päevast.

2. Eesti Vabariigi kodanikud võivad kehtiva diplomaatilise või kodanikupassi esitamisel ilma viisata sõita Prantsuse Vabariigi meretagustele territooriumidele viibimiseks seal kuni üks kuu. Selle ajavahemiku ületamise korral peavad nad omama eelnevalt Prantsuse diplomaatilise või konsulaaresinduse poolt väljastatud viisat.

Tema Ektsellents
Härra Hubert VÉDRINE
Prantsuse Vabariigi
Välisminister

3. Prantsuse Vabariigi kodanikel on kehtiva diplomaatilise, teenistus- või kodanikupassi esitamisel viisavaba sissepääs Eesti Vabariigi territooriumile viibimiseks seal kuni kolm kuud kuuekuulise ajavahemiku jooksul arvestatuna esimesest sisenemisest.

4. Prantsuse Vabariigi kodanikud, kes omavad diplomaatilist, teenistus- või kodanikupassi ning Eesti Vabariigi kodanikud, kes omavad diplomaatilist või kodanikupassi on punktides 1 ja 3 nimetatud viibimistähtaja ületamisel kohustatud omama viisat.

5. Käesoleva kokkuleppe sätteid kohaldatakse kooskõlas Prantsuse Vabariigi ja Eesti Vabariigi rahvusvaheliste lepingute ning kehtivate seaduste ja eeskirjadega.

6. Lepingupooled vahetavad diplomaatiliste kanalite kaudu oma uute või muudetud diplomaatiliste, teenistus- ja kodanikupasside näidiseid koos informatsiooniga nende kasutamistingimuste kohta võimaluse korral kuuskümmend päeva enne nende kasutuselevõtmist.

7. Käesoleva kokkuleppe võib tühistada igal ajal, teatades sellest üheksakümmend päeva ette. Kokkuleppe tühistamisest teatatakse teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu.


8. Kumbki lepingupool võib käesoleva kokkuleppe kehtivuse peatada kas täielikult või osaliselt. Kehtivuse peatamisest ja selle lõpetamisest tuleb koheselt teatada kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu.

Ma oleksin tänulik, kui Te teataksite, kas eelnevad sätted on vastuvõetavad Teie valitsusele. Kui nii on, siis moodustavad käesolev kiri ja Teie vastus kokkuleppe meie kahe riigi valitsuse vahel, mis jõustub 1. märtsil 1999. aastal.

Kasutan veelkord juhust avaldada Teile oma sügavat lugupidamist."

Mul on au Teile teada anda, et Teie kirjas olevad ettepanekud on vastuvõetavad minu valitsusele. Teie kiri ning käesolev vastus moodustavad kokkuleppe meie kahe valitsuse vahel, mis jõustub 1. märtsil 1999. a.

Kasutan veelkord juhust avaldada Teile oma sügavat lugupidamist.


Raul MÄLK

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir d'accuser la réception de votre lettre du 17 janvier 1999, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent l'agrément de mon Gouvernement. Votre lettre et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} mars 1999.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

RAUL MALK

Monsieur Hubert Védrine
Ministre des Affaires étrangères
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

THE FRENCH REPUBLIC

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 17 February 1999

Sir,

With a view to promoting the development of bilateral relations between their two countries and desiring to facilitate the movements of their nationals,

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Estonia, on a reciprocal basis, have agreed as follows:

1. Nationals of the Republic of Estonia shall have access to French départements without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period commencing from the date of first entry, upon presentation of a valid national diplomatic or regular passport.

When a person enters the European territory of the French Republic after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence from the date on which he or she crossed the external border delimiting the free-circulation zone constituted by those States.

2. Nationals of the Republic of Estonia shall be permitted to visit the overseas territories of the French Republic without a visa for a maximum stay of one month, upon presentation of a valid national diplomatic or regular passport. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued before departure by a French diplomatic or consular mission.

3. Nationals of the French Republic shall have access to the territory of the Republic of Estonia without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period commencing from the first date of entry, upon presentation of a valid diplomatic, service or regular passport.

4. Nationals of the French Republic who are holders of a diplomatic, service or regular passport and nationals of the Republic of Estonia who are holders of a diplomatic or ordinary passport shall be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3 respectively.

5. The provisions of this Agreement shall apply provided that they are in conformity with the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Estonia.

6. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of new or modified national diplomatic, service or regular passports, together with information regarding the use of those passports, insofar as possible sixty days prior to their entry into use.

7. This Agreement may be denounced at any time on 90 days' notice. The denunciation shall be notified to the other party through the diplomatic channel.

8. Either of the Contracting Parties may suspend, wholly or in part, the implementation of this Agreement. The suspension, and its lifting, shall be communicated immediately, in writing, through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 1 March 1999.

Accept, Sir, etc.

HUBERT VÉDRINE

His Excellency Mr. Raul Mälk
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Estonia

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF ESTONIA

Sir,

I am pleased to acknowledge receipt of your communication of 17 January 1999, the text of which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government accepts the terms of the above letter, which, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 1 March 1999.

Accept, Sir, etc.

RAUL MÄLK

His Excellency Mr. Hubert Védrine
Minister for Foreign Affairs of the French Republic